THE TRADITIONAL MARONITE MASS

Book One

Mustard Tree Publications

Traditional Maronite Rite Studies

NIHIL OBSTAT:

James L. Monks, S.J.

Diocesan Censor Deputatus

IMPRIMATUR:

† Most Rev. Richard J. Cushing, D.D.

Archbishop of Boston

Date: August 2, 1957

INTRODUCTION

The text of the Mass presented in this booklet is translated from the Syriac Missal of the Maronite Rite. The collaboration of Jesuits of Weston College in accomplishing this task is gratefully acknowledged.

The Maronite Rite, which is used by more than 300,000 Catholic Maronites in Lebanon and Syria and by nealy 100,000 in the United States and Canada, is derived from the ancient liturgy of Antioch in Syria. We hope that this version will enable the English-speaking faithful to attend Mass in this rite with understanding and devotion.

The expense of publishing this booklet has been donated by the charity of the Most Reverend Richard J. Cushing, Archbishop of Boston. In gratitude to our gracious benefactor, all income realized by its sale will go to the Charities of our beloved Archbishop.

Louis Khalil

PRAYER TO
OUR LADY OF LEBANON

Daughter of the Father, Mother of the Son, Bride of the Holy Ghost! unto Thee we lift up our hearts, beseeching Thee to guide our Fatherland, Lebanon; and to save, unite and bless its children throughout the world. Thou art the One Whom King Solomon magnified in his Canticle of Canticles. Thou art the Queen of Heaven and earth. Thou art our Holy Mother and we are Thy children, preserve us in our holy Catholic faith, guide sinners to do penance and the infidels to enter into the true religion. Thou art the One Whom all the prophets magnified. Thou art the One Whom the generations waited for. Bless our hearts, sanctify our souls and, at our death, help us. In Thee we put our hope. Our Lady of the Cedars of Lebanon, pray for us.

Mary, Mother of life and Mother of God, and through the intercession of the Saints, in the ages.
Assistant: Amen.

DISMISSAL

Priest: Go in peace, my Brethren and dearly Beloved, we have commended you to the grace and mercy of the Most Holy and Most Glorious Trinity; go with the viaticum and the blessings which you have received from the propitiatory altar of the Lord. Absent and present, living and dead, redeemed by the triumphant cross, O may it keep you from the corruption and the power of sin. And may we be assisted by your prayers, O Our Preceptors and Our Brethren, in the ages.

THE FINAL BLESSING

Priest: May the blessing of Our Lord, Jesus Christ, come from heaven and descend upon me and upon you, and remit your sins and cancel your debts, and give rest to the souls of your dead, and write their names in the book of His heavenly kingdom. May God deliver us and you from damnation and confusion on the day of the true and just judgment. Father, Son, and Holy Ghost, to Thee be glory, forever. Amen. Go in peace and pray for me, for the love of Christ.

THE MASS OF THE CATECHUMENS

THE PREPARATION OF THE BREAD AND THE WINE

The Priest, having vested in the sacristy, proceeds to the foot of the altar. The people stand at his entrance. He kneels, then ascends to the middle of the altar table, bows his head before the altar, then to the right and to the left, and prays secretly:

Priest: I will go in to the altar of God and to God who gives joy to my youth. **He genuflects.** O God, I have entered into Thy house and have adored before Thy throne. O Heavenly King, forgive me all my sins. **He bows.** Bind, O Lord, our festival days even unto the corners of Thine altar.

The Priest puts incense into the censer, saying:	**Meanwhile, the Choir or Assistant sings the hymn of praise:**
Priest: To the praise and honor of the most holy and most glorious Trinity these grains of incense are placed by my sinful hands.	**Choir:** Praise the Lord, all ye peoples. Alleluia. O Jesus, fountain of light, may we see the light in

Let us all pray and implore mercy and clemency from the Lord.

He takes the paten in his right hand and the chalice in his left hand. Blessing himself with the paten, he says:

Priest: In the name of the Father, and of the Son, and of the Holy Ghost.

The people sit down as the Priest turns to the Epistle side of the altar, where the Assistant incenses the paten and chalice. The Priest places the chalice in the center of the corporal, puts the paten over it and takes the host in both hands, saying:

Priest: O Almighty, Wonderful, and Ever- Thy light. Thou art very true light, Thou Sun of the world. Make us worthy receptacles of Thine enlightening light. Praise the Lord, all ye peoples. Alleluia.

O Holy One, who livest in radiant light, drive far from us the works of sin and evil thoughts. Deign to assist us, O Lord, to fulfill with purity of heart Thy will. Glory be to the Father, and to the Son, and to the Holy Ghost. Alleluia.

O merciful Lord, have pity on me as Thou didst pity the thief; forgive the sins I have committed as Thou didst pardon the sinful woman and as Thou didst pardon Simon Peter, so forgive me my negli-

which we have drunk may be for our salvation and the remission of the sins of all the living and the faithful departed. And to Thee we sing glory, now and forever.

Assistant: Amen.

Priest: Peace be with you.

Assistant: And with Thy spirit.

Priest: Extending his hands: Stretch forth, O Lord, the right hand of Thy majesty and remove from Thy Church all wickedness and guard Thy flock from every evil. To Thee may we sing glory and thanksgiving and to Thy blessed Father, and to the Holy Ghost, forever.

Assistant: Amen.

Priest: Bless all of us, guard all of us, protect all of us, help all of us. Show all of us the way of life and salvation. Let Thy mercy and clemency be upon all of us. Guard our brothers who are absent, watch over those who are present and all those who have shared with us by word or deed in this Eucharist. May God who received the oblations of those just ancients Abraham, Isaac and Jacob, also accept the oblations, promises, first fruits and tithes of these, and give rest and happy memory to their dead and protection and good hope to the living, through the intercession of

and my mouth utter thanksgivings to Thee. By the nails in Thy hands and feet and by the lance which pierced Thy side, forgive me my trespasses and my sins.

As the fingers of his left hand are washed the Priest says: Protect me, O Lord, from all harm and may Thy right hand assist me lest I consent to evil works, and guard me forever.

Consuming the ablution, the Priest says: May they be saturated with the richness of Thy house and do Thou give them drink from the torrent of Thy delights, because the fountain of life is with Thee.

The Priest wipes the chalice and paten, saying: Wipe away, O Lord, with the sponge of Thy clemency all my trespasses and forgive, through Thy mercy, the sins I have committed in Thy sight. O Christ, the King, Our Redeemer, in virtue of Thy holy mysteries which I have perfomed, make me worthy to minister to Thee in Thy heavenly kingdom, together with the innocent who have loved Thee and the just who have esteemed Thee, always, O Lord, now and forever.

PRAYERS AFTER COMMUNION

Priest: Extending his hands: We beseech Thee, O Christ, Our God, that Thy body which we have eaten and that Thy blood

lasting God, who hast received the offerings, the promises, the first fruits and the tithes of Thy faithful servants, take, O Lord, the offerings brought by these, Thy servants, who have set them apart, for the sake of Thy love and for the sake of Thy holy Name. Protect and bless them with every spiritual blessing. Make them rejoice with everlasting beatitude and the hope promised to Thy saints. Pour forth, O Lord, Thy blessings upon everything which is theirs; grant health and chastity to their bodies and innocence and holiness to their souls. Give eternal rest to the souls of their departed in Thy blessed and eternal mansions; and in place of these temporal things give them the Life and the Kingdom. Amen.

gences and sins, now and always, world without end. Amen. Alleluia.

The Priest holds the host towards the Assistant to be incensed and continues:

Priest: He was led as a lamb to the slaughter and was dumb as a sheep before the shearer, and He did not open His mouth because of His humility. **He holds the host with both hands.**

O God, who didst accept the sacrifice of Abel in the field, of Noah in the Ark, of Abraham upon the summit of the mountain, of

David upon the threshing floor, of Araunah the Jebusite, of Elias on Mount Carmel, and the mite of the widow at the Treasury: do Thou, O Lord, accept these oblations, offered by my weak and sinful hands, and do Thou be mindful, because of them, O Lord God, of the living and the dead for whom they are offered, and bless the home of those who offer them. Amen.

The Priest holds the host in his left hand and the paten in his right hand, making the sign of the cross over the altar. Then, holding the host in his right hand, he makes the sign of the cross over the paten. He places the host on the paten, saying:

Priest: O Lord, Thou hast firmly established Thy throne ☩ in Thy sanctuary. Strengthen it, O God, with Thy hands. The Lord shall reign forever.

The Priest holds out the pall to the Assistant to be incensed, saying: The Lord hath reigned and is clothed with splendor. The Father, the Son, and the Holy Ghost. Amen.

The Priest places the pall on the paten and taking the chalice in his left hand, goes to the left side of the altar, saying: I will take the chalice of salvation and call upon the Name of the Lord and render to God my promises.

COMMUNION OF THE PEOPLE

The Priest holds a host before the people and says aloud: (Thrice)

Priest: Lord Jesus Christ, I am not worthy nor do I deserve that Thou shouldst enter the roof of my house, but say the word and my soul shall live. Lamb of God who taketh away the sins of the world, have mercy on me.

To each communicant he says: The body of Our Lord, Jesus Christ, is given to you for the remission of sins and the pardon of trespasses and for eternal life. Amen.

The Priest returns to the altar and the Assistant says Psalm 33 or 133.

PURIFICATION

The Priest extends the chalice to the Assistant who pours a little wine into it.

Priest: (consuming the wine) May the oblation which we have offered today reconcile the Lord God and His Holy Angels and the elect, and through it may rest and happy memory be to all the faithful departed, especially to him for whom it was offered today.

The Assistant pours wine and water over the fingers of the Priest's right hand, who says:

Priest: May my fingers bring forth Thy praises

Assistant: My soul thirsts for Thy body but I dare not approach to it because of my sins. O Lord, through Thy clemency spare me.

Priest: May Thy body and blood which we have consumed be to us a way, a bridge and a passage by which we may proceed without danger from darkness to light.

Priest and Assistant: Let joy be to those above and good hope to those below by the oblation which the living offer for their dead.

The Priest holds the chalice and paten and proceeding from the right to the left, blesses the people as he reaches the middle of the altar, saying aloud:

Priest: Again and again we acknowledge Thee and offer Thee praise, O Lord, because Thou hast given us Thy body to eat and Thy life-giving blood to drink. O Lover of men have mercy on us.

Assistant: O Lover of men, have mercy on us.

The Priest places the chalice and the paten on the corporal, genuflects and then consumes the part of the host remaining on the paten. He consumes the precious blood that remains, saying:

Priest: In Thy living and vivifying blood my trespasses are pardoned and my sins are forgiven, O Jesus, The Word, God who hast come for our salvation.

The Priest blesses the cruet and pours wine into the chalice, saying: And this wine, which is the symbol of the blood that flowed for us from the side of Thy most beloved Son, Our Lord Jesus Christ, I place in this chalice, the chalice of salvation, in the name of the Father, and of the Son, and of the Holy Ghost. Amen.

The Priest blesses the cruet of water and pours a few drops into the chalice, saying: And this water, which is the symbol of the water that flowed from the side of Thy most beloved Son, Our Lord Jesus Christ, I mingle in the chalice of salvation, in the name of the Father, and of the Son, and of the Holy Ghost. Amen.

The Priest makes the sign of the cross with the chalice and places it upon the corporal, saying: I place the chalice of salvation upon this holy altar. **He places the pall, incensed by the Assistant, over the chalice, saying:** The Lord is clothed with strength and hath girded Himself and hath established the world which shall not be moved. Father, and Son, and Holy Ghost. Amen. **He places the veil, incensed by the Assistant, over the paten and chalice, saying:** The brightness of the Lord covered the heavens and His glory filled all the earth. Glory be to Him forever. Amen.

THE CONFESSION

The people stand as the Priest descends to the foot of the altar. He faces the altar, blesses himself, and says aloud:

Priest: In the name of the Father, and of the Son, and of the Holy Ghost. Amen. O God, I beseech Thee, make me worthy to approach Thy most pure altar without blemish and without stain, for I am a sinful servant who have committed sins and injustices before Thee, and I am not worthy to approach Thy pure altar and Thy most holy mysteries. Therefore, I beseech Thee, and implore Thy goodness and mercy. **He strikes his breast thrice.** O Clement, O Merciful God, who lovest men, look upon me with eyes of mercy and reconciliation; make me pleasing in Thy sight, that I may stand before Thee now and always. Pour forth upon me the grace of Thy Holy Spirit and cleanse me from my sins. Sanctify this oblation, and through it grant pardon of their sins and remission of their offenses, to those for whom it is offered, and to me, and to my parents, and to all the faithful, living and dead, who have labored with me and have been associated with me. Remember them, O Lord, in Thy heavenly kingdom, with Thy just ones and Thy saints, who have pleased Thee with their good works, through the interces-

the oblation of Thine adorers and through Thy grace, O God, spare the souls of the dead.

Assistant: The oblation has now been offered and the commemoration of souls accomplished. Through it may rest be to the souls for whom it has been offered.

Priest: Through this oblation which has been offered for the living and the dead, the evil of the soul is cast down and its failings pardoned.

Assistant: He who called forth Lazarus and the son of the widow to life has sprinkled the moisture of His mercy upon the bones of the dead.

Priest: O Lord, call to mind, together with Abraham, Isaac, and Jacob, him for whom this sacrifice has been offered. **He places the paten over the mouth of the chalice.** Heavenly King, accept the oblation of Thy servants and be mindful of them in the heavenly Jerusalem.

Assistant: In the heavenly Jerusalem and in the Church which is on earth, may good memory be made upon Thine exalted altar.

Priest: Lamb of God and Shepherd, who didst die for Thy sheep, grant, O Lord, through Thy grace, rest to the faithful departed.

Assistant: Be Thou exalted above the heavens; O God, and may Thy glory be above the whole world.

The Priest takes the paten on which is a particle of the host and makes the sign of the cross with it at the left side of the altar, saying:

Holy, Holy, Holy art Thou, O Lord, exclaims the Church. Blessed be He who gives me His own body and blood, that through them I may obtain pardon.

Assistant: Alleluia, Alleluia, Alleluia. Glory be to Him who gave us His own body and blood, that through them we may obtain pardon.

The Priest places the paten on the corporal and taking the chalice makes the sign of the cross with it at the right side of the altar, saying:

May Thy Sanctity ✠ intercede for us before the fearful and terrible tribunal on the day of judgment.

Assistant: Alleluia, Alleluia, Alleluia. Glory be to Him from whom the Church and Her children drink with songs of praise.

COMMEMORATION OF THE DEAD

The Priest lifts up the paten and says:

Priest: O Our Lord, accept in Thy benignity

sion of our Blessed Lady, Mother of Light, and of St. John the Baptist, and of all the Saints. Amen. He ascends to the altar, bows his head towards the middle, then to the right and to the left, singing:

Priest: I will go in to the altar of God and to God who gives joy to my youth. O God, I have entered into Thy house and have knelt before Thy throne. O heavenly King, forgive me all my sins.	Lbietokh aloho 'hailet Wakdom bim deelokh soghdait malko shmayono haso lee khool dahteet lokh.
Choir: O heavenly King, forgive us all our sins.	Malko shmayono hasolan khool dahtienan lokh.
Priest: Pray for me, for the love of Our Lord.	Salow wa'hlie maitool moran.
Choir: May God accept your oblation and have mercy on us through your prayers.	Alohon 'abel oorbobokh wnet raham a'hline balsloo tokh.

The Priest incenses the oblation, the cross, the altar and the people. When the incensing

is completed, the people sit down. The Priest sings:

Priest: Receive, O Lord, according to Thy mercy and benevolence, Thou who lovest the repentant, the pure incense which the faithful children of the Church have offered, through the hands of the Priests, to appease Thy divinity.	Ekbal ya waddat tiebeen behnoo helmak wa'hzoobtak elbakhoor almo'addam lak men almoomeneen abna bee'htak bydee arabel kohnoot leerethak rabbana wrahat lahootak.
Choir: And as Thou didst accept the sacrifice of Abraham upon the mountain peak, and was pleased with the odor of the incense of the priest Aaron, so deign to accept the fragrance of our incense, O Merciful God of many mercies.	Kama abelt beras ettor oorban Abrahim khaleellak shebh ma lazzat lak tyoob Haroom kahen sha'hbak yelez lak rabbana bakhoorna wartha 'hanna mowlana bewoofoor rahmatak.

Priest and Choir: Kyrie Eleison. Thrice. Holy God, Holy Mighty One, Holy Immortal One, have mercy on us. O Lord, have mercy on us.

body and our souls cleansed by Thy propitiatory blood, and may they be unto the forgiveness of our trespasses and the remission of our sins. O Lord, Our God, to Thee be glory in the ages.

The Priest places his hands on his breast in the form of a cross and turning to the right and to the left says:

Pray for me (to Our Lord).

He takes a part of the host, makes the sign of the cross with it over the paten, and reverently consumes it, saying:

The body of Our Lord, Jesus Christ, is given to me for the remission of trespasses, the pardon of sins and for eternal life.

He consumes a little of the precious blood from the chalice, saying:

O Jesus, Word of God, who hast come for our salvation, may my trespasses be pardoned and my sins forgiven through Thy living and vivifying blood.

He turns towards the people and blesses them, saying:

Bless with Thy victorious cross Thy servants ✠ and adorers who await from Thee the gift of life, and they shall be delivered from evil and its powers. Our Lord, and Our God, to Thee be glory in the ages.

The Priest dips the particle of the host in the sacred blood and making the sign of the cross with it touches the first half of the host on the paten on the upper part, then the second part of the host in the middle, and again the first part of the host on the lower part, saying:

The blood of Our Lord, Jesus Christ, is sprinkled over His most sacred body, in the name of the Father ✠, and of the Son ✠, and of the Holy ✠ Ghost. To Him be glory in the ages. **He places the particle in the chalice, saying secretly:** Thou hast united Thy divinity, O Lord, with our humanity and our humanity with Thy divinity. Thou hast joined Thy life with our mortality and our mortality with Thy life. Thou hast assumed what is ours and Thou hast given us what is Thine for the life and salvation of our souls. To Thee be glory in the ages.

THE COMMUNION

The Priest genuflects and blesses himself three times. Each time he raises his eyes to the crucifix, bows his head and strikes his breast, saying:

Make us worthy, O Lord God, to have our bodies sanctified by Thy most sacred

O Lord, pardon us and have mercy on us. O Lord, hear us and have mercy on us. O Lord, accept our service and our prayers, come to our help and have mercy on us. Our Father, who art in heaven, hallowed be Thy name; Thy kingdom come; Thy will be done on earth as it is in heaven. Give us this day our daily bread; and forgive us our trespasses as we forgive those who trespass against us. And lead us not into temptation, but deliver us from evil, for Thine is the kingdom, and the power, and the glory forever. Amen.

THE MORNING PRAYER

Priest: Blessing himself, sings: Glory be to the Father, and to the Son, and to the Holy Ghost. May mercy and benevolence be poured forth on the beginning and end of all our works, and upon us, lowly and sinful, both in this world and in the world to come, now and always, and forever. Amen.

Choir: Let us pray to God for the unity and peace of the whole Christian world, from pole to pole; for the sick, for the troubled, for our parents, relatives and teachers; for our sins, injustices and failings; for the faithful departed who have passed from our midst. Amen.

Priest: Extends hands and sings aloud: Make us worthy, O Lord God, to enter Thy house,

to knock with confidence at Thy door, and to adore with pure hearts in Thy temple. Hear us in Thy kindness, and from Thy treasure grant our desires, that we may sing with joy Thy praise, **(he joins his hands and bows his head)** Father, Son, and Holy Ghost, now and forever and ever.

Choir: Amen.

The Priest turns and blesses the people and sings aloud: Peace be to the Church and to Her children.

Priest and Choir: Glory to God in the highest and on earth peace and good will to men. Glory be to the Father, and to the Son, and to the Holy Ghost, from eternity to eternity. O Lord, open my lips and my mouth will speak Thy praises. Set a watch, O Lord, before my mouth and a guard upon my lips, that my heart may not incline to evil words and commit the works of iniquity. Be mindful, O Lord, of Thy mercies and of Thine eternal graces, and recall not the follies I have committed, but according to the abundance of Thy mercy remember me. O Lord, I have loved the service of Thy house and the place where Thy glory dwelleth. Holiness, O Lord, should grace Thy house throughout the length of the days. Praise the Lord all ye people, praise Him all ye nations, because His grace is multiplied

bread ☩ which is in the sanctuary. Bless the earth from which it came and give rest and forgiveness to those for whom it is offered and sanctified. Amen.

The Priest genuflects, then divides the host over the mouth of the chalice into two parts. He places the particle in his right hand on the paten. From the part in his left hand he breaks a particle and places the remaining part upon the paten, saying:

Make my lowly and sinful hands worthy, O Lord, to approach Thy most holy body, and breaking it, to distribute it with right faith to the children of the Holy Church, forever. Amen. Blessed art Thou, Our Lord, Jesus Christ, the living bread, who descending from Thy heavens art become life everlasting to those who receive Thee. Amen. O Our God, make all the faithful who share with us in this Eucharist participators in Thy heavenly kingdom. Amen. Let not Thy body and blood, O Lord, be for our condemnation or punishment on the day of judgment. Amen. O Our Lord, Jesus Christ, give me confidence in Thy sight when Thou shalt be manifested with Thy Angels in Thy great glory. Amen. May the living and the dead obtain through Him mercy and clemency in the day of judgment. Amen.

and didst sanctify our oblation, and didst sign with the great power of His cross the Church and Her children. May He extend the right hand of His clemency over this place and over the faithful dwelling therein, and over this city and over all the faithful ☩ blessing the people dwelling therein. May He give rest to the faithful departed who have passed from it, and guard the living who live in it and protect them, whatever be their state in life, under the wings of His mercy. O Lord, Our God, to Thee be glory in the ages. Amen.

He makes the sign of the cross over the host: Bless, O Lord, this breaking of the body of the Son of God, who is immolated before us. Approach and partake of Him for the remission of sins and negligences.

Let us remember over Thy altar, O Lord, our fathers, brothers, teachers; may they sit at Thy right hand on the day when Thy majesty shall be manifested, O Christ, the King. Blessed be the Lord who has given His body and His living blood, that through them we may have forgiveness. Alleluia.

Open the doors of your hearts in the sanctuary, O Priests, and reciting a psalm give praise to the Eucharist which is in the sanctuary. **He says Psalm 150.**

upon us, and the truth of the Lord remains forever. Glory be to the Father, and to the Son, and to the Holy Ghost, from eternity to eternity. And on earth, peace and good will to men.

PREFACE TO THE SEDRO

Priest: Extending his hands: Glory, thanksgiving, adoration, praise, reverence, exaltation and splendor be to the Supreme One, who made Himself small and exalted the humble Virgin: to God, who becoming man saved humanity: to the All Highest, who humbling Himself, lifted up the humble. **He elevates and joins his hands. Bowing he continues:** To Him be honor and glory, now and always, on every feast, at every time, in every hour and day of our life, forever and ever.
Choir: Amen.

THE SEDRO: THE SOLEMN PRAYER

Priest: Let us who commemorate the Blessed Mary Ever Virgin, Mother of God, with hymns and praises, present her to her Son as our advocate and patroness, saying: "O Lord, through the intercession of Thy Mother, do Thou remove from the earth and its peoples the wounds and scourgings of wrath, resolve conflicts and rebellions, deliver us from war,

enslavement, famine and pestilence. **He strikes his breast thrice.** Have compassion on our weakness, heal our infirmity, succor our poverty, liberate us from our oppressors, and give rest to the faithful departed who have passed from our midst, and prepare for all of us a worthy passing and departure, **raising and joining his hands, he bows,** that we may render glory to Thee.

Choir: Amen.

The Priest, holding his hands over the offering, bows his head, saying secretly:

Priest: We offer incense to Thee, O Jesus Christ, Only Begotten and eternal Son, commemorating Thy Mother and Thy Saints. Accept it according to Thy will and that of Thy Father and Thy Holy Spirit; now and forever and ever.

Choir: Meanwhile: Innana nazkor ommana Maryam kolla heen walanbeya (sooma). washoohada wasselleeheen. Walkahnat wabna albee'hat kool alkayereen jeelan fajeelan labad elabadeen wadahreed dahereen.

Let us always remember Mary, the Mother of God, the Prophets, the Apostles, the Martyrs, the Just, the Priests and all the children of the Church, from generation to generation and forever and ever. Amen.

Amen. One Holy Ghost to whom is glory and thanksgiving in the ages. Amen.

Assistant: Glory be to the Father, and to the Son, and to the Holy Ghost, who sanctifies and cleanses all things.

THE BREAKING OF THE BREAD

The Priest places the chalice on the corporal, genuflects and extending his hands says aloud: Glory be to the Father who has sanctified; glory be to the Son who has shown compassion; glory be to the Holy Ghost who has descended, the beginning, the end and the consummation of all things that have been and are accomplished in heaven and on earth, who descending in His mercy and bending down in His clemency, didst come

Assistant: In the resurrection of Christ, the King, we receive through the true faith forgiveness for our souls and together we proclaim to the Son who has redeemed us with His cross: Blessed be Thou, O Our Saviour. Holy, Holy, Holy be Thou who hast everywhere magnified the memory of Thy Mother, of the Saints and of the faithful departed. Alleluia.

The heavenly Virtues stand with us in the sanctuary and offer service to the

us, O Lord, have mercy on us. Have mercy on me, O God, according to Thy grace and according to the magnitude of Thy mercy wipe out my sins. Have mercy on me, O God, because my soul hopes in Thee, and under the shadow of Thy wings I take refuge. Have mercy on me, O God, because man has trampled me beneath his feet. Deliver me, O God, from mine enemies and snatch me away from those that rise against me. Deliver me, O Lord, from the man of evil, and from men of iniquity protect me. Remember me, O Lord, when Thou shalt have come into Thy kingdom.

The Priest genuflects, lifts the host on high and makes the sign of the cross with it saying: Holy things are delivered to the holy in perfection, in purity and in sanctity.

Assistant: One Holy Father, One Holy Son, One Holy Ghost. Blessed be the name of The Lord for He is One in heaven and on earth. To Him be glory in the ages.

The Priest genuflects and elevating the chalice on high, says: Aloud:

Priest: O Lord, we have so believed and we do so believe in Thee, as the Holy Catholic Church has believed in Thee, because Thou art the one Holy Father to whom is glory. Amen. One Holy Son to whom is praise.

PRAYER OF OFFERING AND COMMEMORATIONS

Priest: Let us now make a commemoration of Our Lord God and Saviour Jesus Christ, and of His entire salutary dispensation accomplished for us, over this Eucharist offered by us in honor of our father Adam and our mother Eve, and of all men who have been pleasing in the sight of God, from Adam even to the present day: especially and explicitly in honor of the holy, glorious and ever Blessed Virgin Mary, Mother of God, the Prophets, the Apostles, the Martyrs, the Confessors, the Just, the Priests, the Holy Fathers, the True Doc-

Choir: Meanwhile: Salatookee ma'hna ya athar al'hebad, koonee lana 'hown hasab almo'htad, hoowaza haloona lettalaf ashraf, erhamena ya bareeya men alfasad. Ya batool sallee dieman leeajleena, lealla nahlek men ebal sharreena. Otlobee tathar-ra'hee lelelahe ebneekee lekyma betalbatekee yarhamna.

Let thy prayer be with us, thou purest of adorers: be thou, as ever, our help. Behold us in peril of destruction, O Immaculate Virgin, and pray always for us, that misfortune may not befall us through our own malice. Beseech Thy Son God,

tors, the Religious, the Monks, and all the Virgins, the Holy N. (Saint) at whose altar we offer our sacrifice. And we make a commemoration of our fathers, brothers, spiritual and temporal directors, and of all the faithful departed sons of the Holy Church. He makes his special intentions ✠ Striking his breast thrice, he continues: Most Holy Trinity, have mercy on me. Most Holy Trinity, be propitious to me a sinner. Most Holy and Glorious Trinity, accept this oblation from my sinful hands. He places his joined hands over the oblation. Remember, O God, through this oblation, placed here and ask that He show us mercy through Thine intercession. Come in peace, O Prophets of the glorious Saviour Jesus. Come in peace, O Apostles who preached the gospel of the Only Begotten Son. Come in peace, O Martyrs, friends of the celestial Spouse. Peace to all of you, friends of Jesus Christ, peace to you. Offer for us and in our stead a supplication to Him for whom you suffered tribulations, that through your intercession, O Ye just, He may treat us with mercy. O Jesus, who hast come and hast pacified with Thy blood the past and the future, show mercy to the

fillment of Thy commandments. And to Thee may we sing glory, now, and always, and in the ages.

Assistant: Amen.

Priest: Peace be with you. He then continues: May the grace ✠ blessing the people of the eternal, everlasting, uncreated, consubstantial and Most Holy Trinity be with all of you, Brethren, in the ages. **The blessing is given three times in a solemn liturgy.**

Assistant: And with thy spirit. He continues: Let each one lift up his eyes in fear and trembling to God, and implore clemency and mercy from The Lord.

THE ELEVATION

The Priest takes the host in both hands and says secretly:

Priest: Holy, Holy, Holy art Thou, strong Lord God of Hosts, the heavens and the earth are full of Thy glory; be Thou exalted above the heavens, O God, and Thy glory above the whole world. I have raised my eyes to Thee who dwelleth in the heavens. As the eyes of the servants are raised to their lords, and as the eyes of the handmaid to her mistress, so are our eyes raised to Thee, O Lord God, until Thou dost have mercy on us. Have mercy on

bold to say: **The people recite together with the Priest:** Our Father, who art in heaven, hallowed be Thy name; Thy kingdom come; Thy will be done on earth as it is in heaven. Give us this day our daily bread; and forgive us our trespasses as we forgive those who trespass against us. And lead us not into temptation. Amen.

Priest: Deliver us, O Lord, from all evils past, present, and future through the intercession of Thy Mother and of Thy Saints. And to Thee may we sing glory now, and always, and in the ages.

Assistant: Amen.

PRAYER WITH THE BOWING OF THE HEAD

Assistant: Bow down your heads before the merciful God, before the propitiatory altar, and before the body and blood of Our Saviour, wherein life is found for those who discern it, and receive a blessing from The Lord.

Priest: Peace be with you.

Assistant: And with thy spirit.

Priest: Aloud: Strengthen, O Lord, the hearts of Thy servants with the power of Thy heavenly blessing, that with the help of these holy mysteries they may not depart from the ful-

upon this altar of N. (Saint to whom altar is dedicated) our parents, brothers and souls that sleep in eternal life, forever and ever.

teachers, and those who have passed from our midst, and all the faithful departed. O God, do Thou now pardon, wipe out, absolve and remit any sins and iniquities, and those of all who, through me, invoke Thee in the true faith. Be mindful in particular, O Lord, of those persons for whom this oblation is offered, as well as of those who have commended themselves to our prayers before Thee. Forgive them their trespasses and sins according to Thy great mercy. Amen.

The Priest opens his hands over the oblation and continues: O Almighty God, who forgivest human iniquities and dost not wish the death of the sinner, to Thee I extend the hands of my heart, and beg of Thee the remission of all my infidelities, and, unworthy though I be, beseech Thee to preserve my mind from all the works of the enemy. Watch over my eyes that they may not look with lust, my ears that they may not listen to vanities, my hands that they may not work iniquities, my emotions that they may burn for Thee, that all I am may be for Thee, and that from Thee I may receive the gift of Thy divine

mysteries. O God, Our Lord, glory be to Thee forever. Amen.

THE SECOND OFFICE

The Priest bows his head and sings aloud:

Priest: I have entered, O Lord, into Thy house and have knelt before Thy throne. O heavenly King, forgive me all my sins.

Choir: O heavenly King, forgive us all our sins.

Priest: Bowing his head to the right and to the left. Pray to Our Lord for me.

Choir: May God accept your oblation and have mercy on us through your prayers.

Priest: Blessing himself. Glory be to the Father, and to the Son, and to the Holy Ghost, from now until eternity. And may mercy and clemency be poured forth upon us in each age, now, and forever and ever.

Choir: Amen. For the peace and tranquillity of all the world believing in Christ, from end to end, for the souls in agony, for the sick and the suffering, for our fathers and brothers, for our preceptors, for our sins and our ignorance, for the failings of all of us, for the faithful departed that have left us, let us pray unto God.

Priest: Extending his arms. O merciful Lord God, who lovest men, make us worthy to serve

salvation, prays for me: for Its sake grant acceptance to my oblation. If Thou dost weigh my trespasses against Thy mercies, Thy clemency will outweigh them as the weight of mighty mountains. **He places the host on the paten and continues:** If Thou dost compare the sins and the holocaust which is offered for them, greater is the holocaust and higher by far is the victim than the offenses. For my sins Thy beloved one sustained the nails and the lance; His sufferings suffice to reconcile me to Thee: by their power I live life. Glory be to the Father who for our sake sent us His (own) Son. Let adoration be to the Son (**he genuflects**) who redeemed the world by His crucifixion. Let thanksgiving be to the Holy Ghost through whom the mystery of our salvation was consummated. Blessed be He who in His charity has made all of us to share in life. To Him be glory.

The Priest turns towards the people and blesses them, saying aloud: O Lord Jesus Christ, may Thy cross be a grace to us from evil and its power, forever.

Assistant: Amen.

PATER NOSTER
THE OUR FATHER

Priest: Aloud: Relying on Thy salutary precept and prepared by divine instruction, we make

giving with an ember, appeasing and replete with mysteries. **He makes the sign of the cross with the host eighteen times over the chalice from lip to lip:** in the name ✢ of the Father ✢ living ✢ for life, and of the Son ✢ Only-Begotten ✢ holy ✢, born of Him and with Him living ✢ for life, and of the Holy ✢ Ghost ✢ the beginning, end, and complement of all things which have been and are done in heaven and on earth, ✢ one ✢ excellence, ✢ one ✢ power ✢, one ✢ will ✢, ✢ one true God, blessed and exalted, in whom there is no division, from whom is life everlasting. **He elevates the host and the chalice, continuing:**

O desirable oblation which was offered for us. O propitiatory victim who offered Himself to His Father. O Lamb who became the high priest immolating Himself. O Lord, through Thy mercy, may our prayer be as incense, and through Thee may we offer it to Thy Father. **He elevates the host over the chalice, saying:** O Father of truth, behold Thy Son a pleasing victim to Thee. Accept Him who died for me, and through Him may I obtain the remission of sins. Behold the oblation made to Thee: accept it from my hands and reconcile me and recall not the sins which I have committed before Thy majesty. **He places the chalice on the corporal and continues:** Behold how His blood poured forth upon Golgotha for my

Thee, standing in purity and holiness, with knowledge and fear, with a right disposition, and to praise Thee as the Lord and Creator of all things, to whom all owe worship and honor. O God, Our Lord, **He raises and joins his hands, bowing his head** glory be to Thee forever.

Choir: Amen.

The Priest places incense in the thurible and incenses the oblation, the cross, the altar and the people. Facing the altar he says Psalm 50:

Have mercy on me, O God, according to Thy mercy; according to Thy great clemency blot out my iniquity.

Wash me completely from my guilt, and cleanse me from my sin.

For I acknowledge my iniquity, and my sin is always before me.

Against Thee only have I sinned, and I have done what is evil in Thy sight. This I confess that Thou mayest be known to be just in Thy sentence, right in Thy judgment.

Behold, I was born in guilt, and my mother conceived me in sin.

Behold, Thou dost delight in sincerity of heart, and teachest me wisdom in the depths of my soul.

Sprinkle me with hyssop, that I may be cleansed; wash me, that I may become whiter than snow.

Let me hear sounds of joy and gladness, let the bones which Thou hast crushed rejoice.

Turn away Thy face from my sins, and blot out all my guilt.

Create a clean heart for me, O God, and renew in me a steadfast spirit.

Cast me not off from Thy presence, and take not Thy holy spirit from me.

Restore to me the joy of Thy salvation, and strengthen me with a generous spirit.

I will teach the unjust Thy ways, and sinners shall be converted to Thee.

Deliver me from blood-guilt, O God, God my Saviour: let my tongue rejoice because of Thy justice.

O Lord, open Thou my lips, and my mouth shall declare Thy praise.

For Thou dost not delight in sacrifice; and a burnt-offering Thou wouldst not accept, if I offered it.

My sacrifice, O God, is a contrite spirit, a contrite and humbled heart, O God, Thou wilt not despise.

In Thy goodness, O Lord, deal kindly with Sion, that Thou mayest rebuild the walls of Jerusalem.

cy ✠ of God, the Father, and of Jesus Christ, our Savior, and the descent of the Holy Ghost be with us and with you, Brethren, forever. Secretly: Grant a participation in this sacrifice, O Lord God, to our fathers, brothers, teachers, instructors and departed ones, and to all who have been partners with us in this oblation and in the building of the Holy Church, from her foundation to the present day.

offered to God the Father and sanctified and completed and perfected by the living Holy Ghost who descended upon it. Let us pray for our father, the reverend Priest who has offered and consecrated it, and for the altar of God upon which it has been placed, and for the blessed people who approach and receive it with true faith, and, especially, let us pray for those for whom it is offered and sanctified.

The Priest genuflects, rises and picks up the host, making the sign of the cross over it.

Priest: Secretly: We have believed and have offered, we sign ✠ and we break (He touches the four extremities of the host in the form of the cross) this Eucharist, the heavenly bread, the body of the Word of the living God, and we sign the chalice of salvation and of thanks-

with Thine assistance. Remember, O Lord, Thy servants and handmaids who have gone before us, who have died and fallen asleep in the true faith and sleep the sleep of peace. **Elevating his hands, he says aloud:** Give rest to them and to all those fallen asleep in Christ, in the mansions of light and of consolation, and grant Thy mercy to us and to them.

Assistant: Give rest to them, O God, and forgive and pardon our sins and failings, committed deliberately or in ignorance.

Priest: Aloud: We place our hope in the multitude of Thy mercies, O Lord God, and, therefore, we beseech Thee to make us worthy of the destiny of Thy saints, through Thine Only-Begotten Son, Our Lord, Jesus Christ, with whom Thou art blessed and glorious, in the unity of the Holy Ghost, now and always, and in the ages. Amen.

Assistant: Amen. As it was, is now, and ever shall be, world without end. Amen.

THE CONSIGNATIONS

Priest: Peace be with all of you.

Assistant: And with thy spirit.

Priest: Blessing the people: May the mer-

Assistant: Sings: Bless us, O Lord, again and again, through this pure and holy sacrifice and through the victim that reconciles,

Then wilt Thou accept lawful sacrifices, oblations and burnt-offerings, then will they offer bullocks on Thine altar.

PRAYER OF THE INCENSE

The Priest extends his hands and says aloud:

Priest: Have mercy on us, O Lord, according to Thy graciousness, forgive us our sins through Thy compassion, wash away our iniquities through the abundance of Thy clemency. Create a clean heart and a right and humble spirit within us, sanctify our thoughts, make them purer than the holocausts and nobler than the legal sacrifices of old. Teach the wicked Thy ways and bring back to Thyself those in error, that their tongues may praise Thy justice and they may merit to obtain Thine eternal mercies, O Father, Son, and Holy Ghost, **raising and joining his hands, he bows his head,** now and forever and ever.

Assistant: Let us stand rightly in prayer and supplication

Here the Priest sings with the Assistant or says alone a hymn variable with the feast of the day of the week.

THE TRISAGION

The Priest incenses the oblation in the form of the cross three times singing:

Priest: Holy God, Holy Strong One, Holy Immortal One. Thrice.

Choir: Have mercy on us. Thrice.

The Priest incenses the oblation in the form of a circle, from left to right (thrice); then the cross and altar (thrice), singing:

Priest: O Holy, Glorious, Strong and Immortal God, who dost inhabit the saints and whose will is accomplished in them, sanctify, O Lord, our thoughts and purify our minds from all stain of guilt and sin, that we may unite in harmony with Thy Holy Church to sing Thine immaculate glory, now and forever and ever.

Assistant: The Psalm of praise is sung before thee, Reverend Father. Give us the blessing, Reverend Father.

Priest: Sing and praise thy Creator.

The Assistant sings a Psalm or Hymn suitable to the day, consisting of three verses, the second of which is sung by the Priest.

THE EPISTLE

The Assistant who is to read the Epistle asks a blessing from the Priest:

Kind Father, to accept this holy sacrifice which we offer to Thee, in the first instance, for Thy Holy Catholic Church; give peace to her, protect her, unite her and guide her throughout the whole world; and in particular for Thy servants, Lord N., the Pope of Rome, Lord N., our Patriarch, and Lord N., our Bishop, and for all the children of the right, catholic and apostolic faith. Remember, O Lord, Thy servants and handmaids standing here, for whom we offer this oblation for the good of their souls and the souls of their kin. Be mindful of the holy and glorious and ever Blessed Virgin Mary, Mother of God, and of the saints, Peter and Paul, together with the multitude of blessed Apostles and Martyrs and all the saints. Protect us, O Lord, through their intercession,

us pray and beseech our Lord God, at this solemn, tremendous and holy moment, for our fathers, for our leaders, who today rule over us in this present life and nourish and guide the holy Church of God. Let us beseech the Lord for the honourable and holy Lord N., the Pope of Rome, and for Lord N., our Patriarch, and for Lord N., our Bishop, together with all the right believing bishops.

er, in silence and in fear. And may the peace of God, the Father of us all, and His tranquil-lity be with us, that we may thrice cry out: Kyrie Eleison.

Assistant: (or Choir): Kyrie Eleison (Thrice).

The bell is rung.

The Priest rises and making the sign of the cross three times over the host, says:

Priest: And may He make this ✠ mystery, ✠ the Body ✠ of Christ, Our Lord, to be for our salvation.

Assistant: Amen.

The Priest makes the sign of the cross three times over the chalice, saying:

Priest: And may He make this ✠ Chalice, ✠ the Blood ✠ of Christ, Our Lord, to be for our salvation.

Assistant: Amen.

Priest: Extending his hands: Give us, we be-seech Thee, O Lord God, Thy grace in this world, and grant us, through these holy mys-teries, Thy kingdom in the next; and to Thee we sing glory, now and always, and in the ages.

Assistant: Amen.

INTERCESSIONS FOR THE LIVING AND THE DEAD

Priest: Secretly: We entreat Thee, O God,	**Assistant: Aloud:** Bless us, O Lord. Let

Assistant: In the presence of our Reverend Father, by the will of God, I read, over these pure and holy mysteries, from Paul, the Apos-tle of Our Lord Jesus Christ. Give the bless-ing, Reverend Father.

Priest: Makes the sign of the cross: Glory to the Lord of Paul and of the Prophets and of the Apostles. May the mercy of God be upon the readers and the hearers, and upon this city and its inhabitants forever. Amen.

The Assistant reads the Epistle. When the reading is finished, he says:

Assistant: Let us praise God without ceasing. May the hymns of David be sung in our pres-ence. Give us the blessing, Reverend Father.

Priest: Giving the blessing: May God accept your hymn and lift up the hearts of your hearers in the kingdom of heaven forever.

THE GOSPEL

Choir: Alleluia, Alleluia.

Priest: Offer to God sacrifices of praise, bring hither oblations and enter into the court of the Lord, adore Him in His holy temple, confess to Him and bless His Name from whom all life proceeds. Alleluia.

Assistant: In the presence of the Gospel of the Saviour that preaches life for our souls,

we beseech of Thee, O Lord, by this sweet aroma of incense that is offered, Thy mercy.

Priest: Lord have mercy. Thrice. Peace ✠ be with you all.

Assistant: And with thy spirit.

Priest: Let us listen to the salutary words for our souls from the Holy Gospel of Our Lord, Jesus Christ, according to N., preacher of life.

Assistant: Hearers be silent, for now the Holy Gospel is to be read. Brethren, be attentive and hearken, give praise and thanksgiving to the word of the living God.

Priest: At that time, therefore, of the dispensation of Our Lord God and Saviour, Jesus Christ, He spoke to His disciples and to the multitudes.

Assistant: Give the blessing, Reverend Father.

The Priest, turning to the people from the left corner of the altar, makes the sign of the cross, saying:

Priest: May the right hand of our Lord, Jesus Christ, ✠ and the lofty arm of His power and the hidden strength of His greatness, source of all the blessings and gifts of life, which descended upon the holy Apostles in the sacred Cenacle of Sion, sanctifying them, and on the Mount of Olives, blessing them, itself now come and descend ✠ and remain upon

Secretly: O Mother of Our Lord, Jesus Christ, intercede for me with your Only-Begotten Son, who was born of Thee, that having forgiven my debts and sins, He may, through Thine intercession, O most Holy Mother, receive from my lowly and sinful hands this sacrifice which I, in my unworthiness, offer upon this altar.

Assistant: Be mindful of Her, O Lord God, and be gracious to Her prayers, have mercy on us and hear us.

INVOCATION OF THE HOLY GHOST

The Priest moves his hands three times over the oblation and says secretly:

Priest: Have mercy on us, O Lord, and send upon us Thy vivifying Holy Ghost. **He genuflects, touches the altar three times, kisses it and continues aloud:** Hear me, O Lord. (Thrice). May Thy living Holy Ghost come, O Lord, and descend upon this oblation.

Assistant: Bless us, O Lord. How stupendous is this hour and how terrible is this time, My Brethren, in which the Holy Ghost descends from the height of the heavens and hovers over this sacrifice which is on the altar for our sanctification. Stand, then, in pray-

ANAMNESIS (COMMEMORATION)

Assistant (or Choir): We commemorate Thy death, O Lord, we proclaim Thy resurrection, we await Thy second coming, we beg of Thee mercy and clemency, and we implore the remission of sins. May Thy mercies be upon us all.

The Priest crosses his hands upon his breast, bows his head and says aloud:

Priest: We are mindful, O Lord God, of Thy salutary passion, and of Thy resurrection from the dead, and of Thy glorious ascension into the heavens. Wherefore, Thy church offers to Thee this pure and holy sacrifice, saying:

Assistant (or Choir): Have mercy on us, O God, Father Almighty, have mercy on us.

Priest: We too, lowly and sinful, Thy servants, O Lord, receiving Thy gifts give thanks to Thee for all of them and because of all of them.

Assistant: We praise Thee, we bless Thee, we adore Thee, we believe in Thee, we beseech Thee, be gracious, O Lord God, have mercy on us and hear us.

Priest: Especially and above all, we commemorate the holy, glorious and blessed Mary, Ever Virgin Mother of God.

the brethren, readers and hearers, and protect them, and may it guard this place and the faithful who inhabit this city, and grant peace to the faithful departed who have passed from it, and watch over the faithful living who remain here, now and forever and ever. ✠

Assistant: Amen.

Priest: Turns towards the altar. At the time, therefore, of Our Lord, Jesus Christ, the Saviour, the Word of God, who was made flesh for us, these things were done.

Assistant: Lord, have mercy on us.

Priest: May the Lord have mercy on us and you, and on all the children of the Holy Church who have been reborn through the reconciliation of Baptism. **He blesses himself and reads the Gospel, then blesses the people, saying:** ✠ Peace to all of you.

Priest: Secretly: Let praise, thanksgiving and blessing be to Jesus Christ for the life-giving words He has proffered us and to His Father who sent Him for our salvation, and to the	**Assistant: Singing:** Let us all stand in prayer before the merciful God and cry out in unison to Him, with appeasing voices, asking of the hidden Father, and of the glorious and

living and Holy Ghost, now and forever and ever.	holy Son, and of the Holy Ghost, the Paraclete, that He may accept our sacrifice.

May the message, O Lord, which was preached in Thy church, over Thy flock, be a leaven to our souls, and through it may we have sweet nourishment. May the priests who have read it be reconciled, and the deacons be justified, and the subdeacons and readers receive forgiveness from Thee. O God, be kind to Thy people and have mercy on Thy flock, and may we lift up a threefold voice of praise to the Trinity.

lifted up His eyes to Thee, O God, His Omnipotent Father, and gave thanks to Thee ✠ and blessed it ✠ and sanctified it ✠ and broke it, he touches the host at four points and gave it to His disciples, saying:

TAKE YE, EAT YE ALL OF THIS:
FOR THIS IS MY BODY

Assistant: Amen. The bell is rung.

The Priest places the host on the paten, genuflects, takes the chalice and continues:

Priest: In like manner after they had supped, He took this pure chalice into His pure hands and gave thanks to Thee ✠ and blessed it ✠ and sanctified it ✠ and gave it to His disciples, saying:

TAKE YE, DRINK YE ALL OF THIS:
FOR THIS IS THE CHALICE OF MY BLOOD: OF THE NEW AND ETERNAL TESTAMENT: THE MYSTERY OF FAITH,
WHICH SHALL BE SHED
FOR YOU AND FOR MANY,
FOR THE REMISSION OF SINS.

Assistant: Amen. Kyrie Eleison. The bell is rung. The Priest genuflects and continues:

Priest: As often as you shall do these things, you shall do them in commemoration of me, until I come.

Priest: Secretly: It is truly meet and just always to give thanks to Thee, O Omnipotent Lord God. **Aloud:** The angels praise Thee, O Lord, the dominations adore Thee, the powers tremble before Thee, the heavens and the virtues of the heavens and the blessed seraphim together acclaim Thee. Make us worthy to cry out with them, suppliantly and together, saying: Holy.

THE SANCTUS

The Priest, three times moving his hands over the oblation and making the sign of the cross over it, says secretly:
Priest: Holy art Thou, God the Father, who for our redemption didst send Thy beloved Son, Our Lord Jesus Christ. . .

Assistant (or Choir) sings: Holy, Holy, Holy art Thou, Strong God, Lord of Hosts. The heavens and earth are full of Thy glory and the beauty of Thy majesty, O Lord, Hosanna in the highest.

The bell is rung and people kneel.

THE CONSECRATION

The Priest takes the host in both hands, bows over and says aloud:
Priest: On the day which preceded His passion, He took bread into His holy hands and

THE MASS OF THE FAITHFUL

HYMN OF THE ENTRANCE

Priest and Assistant: Sing: The Lord reigneth and is clothed in beauty. Alleluia. "I am the bread of life," saith the Lord, who hath descended from heaven to earth, that I might give life to the world. I was sent by the Father, as the Word without flesh, and the womb of Mary received me, as a sweet grain of wheat is received in the good earth, and even the hands of the Priests honor me on the altars. Alleluia. Accept our oblation. Glory be to the Father, and to the Son, and to the Holy Ghost. Alleluia. Remember, O Lord, the departed and grant them rest, because they have put on Thee in Baptism, and have received Thee from the altar.

The Priest incenses the oblation, the cross, the altar and the people. All recite:

THE CREED

We believe in one God, the Father Almighty, Maker of heaven and earth, and of all things visible and invisible. And in one Lord, Jesus Christ, the only-begotten Son of God.

Born of the Father before all ages. God of God, light of light, true God of true God. Begotten, not made; of one being with the Father; by whom all things were made. Who for us men and for our salvation came down from heaven. And was made flesh by the Holy Ghost of the Virgin Mary: AND WAS MADE MAN. He was also crucified for us, suffered under Pontius Pilate, and was buried. And on the third day He rose again according to the Scriptures. And ascending into heaven, He sitteth at the right hand of the Father. And He shall come again in glory to judge the living and the dead; and of His kingdom there shall be no end. And in the Holy Ghost; Lord and giver of all life, who proceedeth from the Father and the Son. Who together with the Father and the Son is adored and glorified; who spoke by the prophets. And in the one holy, Catholic, and apostolic Church. We confess one baptism for the remission of sins. And we look for the resurrection of the dead, and the life of the world to come. Amen.

THE WASHING OF HANDS

Priest: As water is poured over his hands at the right side of the altar: I will wash my hands among the Innocent, and will walk round Thine altar, O God. To hear the voice

self with the veil: The charity ✠ of God the Father. Blessing the people on the right: And the grace ✠ of the only-begotten Son. Blessing the people on the left: The participation and inspiration ✠ of the Holy Ghost be with all of you, brethren, in the ages.

Assistant: Amen.

THE PREFACE

The Priest makes the sign of the cross over the paten, saying aloud:

Priest: Glory be to the Father, and to the Son, and to the Holy Ghost, the adorable and laudable mystery, in which there is no division, now and always, and in the ages. He repeats these words with the sign of the cross over the chalice and again over the chalice and paten together.

Assistant: Amen. Thrice.

The Priest covers the chalice with the pall. Elevating and joining his hands, he bows slightly, saying aloud:

Priest: Let us lift up our spirits, our minds, and our thoughts.

Assistant: They are with Thee, O Lord.

Priest: Extending his hands and bowing slightly: Let us give thanks to the Lord with fear, and let us adore Him with trembling.

Assistant: It is meet and just.

may we hymn glory now and always, and in the ages of ages.

Assistant: Amen. Let each one give the peace to his neighbor in charity and faith which are pleasing to God.

THE KISS OF PEACE

The Priest touches the altar, paten and chalice with the tips of the fingers of his right hand, each time kissing the index finger and saying:

Priest: Peace be with thee, altar of God, and peace to the holy mysteries placed upon thee.

He places his hand over the hand of the kneeling Assistant, saying: Peace be to thee, servant of the Holy Ghost.

Assistant: Kissing the hand of the Priest: Come in peace, father of ours, holy Priest.

At a Solemn Mass the peace is communicated to others.

RITE OF THE VEIL

The Priest holds the veil in his right hand, flutters it over the paten and chalice, and says in a clear voice:

Priest: Thou art the rock of granite from which the twelve rivers of water poured forth for the twelve tribes of Israel. **Blessing him-**

of Thy praise and to tell all Thy wondrous deeds. I will rejoice and exult in Thee and sing Thine exalted Name.

PRAYER OF ASCENDING TO THE ALTAR

Priest: Returning to the center of the altar and saying aloud: I have entered, O God, into Thy house and I have knelt before Thy throne. O Heavenly King, forgive me all of my sins.

Assistant: O Heavenly King, forgive us all of our sins.

Priest: Pray for me to Our Lord. **Turning to the right and to the left.**

Assistant: May God accept your oblation and have mercy on us through your prayers.

THE ANAPHORA (CANON IN LATIN RITE) OF THE HOLY ROMAN CATHOLC CHURCH MOTHER OF ALL THE CHURCHES

PRAYER OF PEACE

The Priest makes the sign of the cross, saying:

Priest: Glory be to the Father, and to the Son, and to the Holy Ghost, from this moment and

always. He extends his hands and says in a clear voice: O Jesus Christ, Our Lord, who didst say to Thine Apostles: "Peace I leave you, My peace I give unto you," be condescending and grant us, through the goodness of Thy will, Thy tranquillity and peace, that we may lift up praise to Thee.

Assistant: Amen.

Priest: Silently: O Lord God, Mighty One, who, by the pouring forth of Thy mercies, hast comforted our poverty and hast appointed us, lowly and sinners, as Thy servants to the service of Thy majesty, that we may be the ministers of Thy holy altar, do Thou, O Lord, in Thy great mercy, strengthen us with the power of the Holy Ghost and open our mouth, that we may invoke Thy most Holy Ghost over this oblation placed here for the remission of our sins and the salvation of our souls.	**Assistant: Sings:** Let us stand devoutly and acknowledge, adore and praise the living Lamb of God who is offered on the altar. God has inclined himself and descended to the sinful sons of Adam and saved them from error and the slavery of sin. Let us remember the pure Virgin Mary, the Prophets, the Apostles, the Martyrs, the Innocents and the Just in this sacrifice. Our Father (Priest), remember the faithful in Christ in your sacrifice. Lord have mercy. (Kyrie Eleison)

And grant peace to one another in the holy kiss, so that we may be rich in Thy love and abound in Thine affection. And to Thee and to Thine only-begotten Son, together with the Holy Ghost, we make glory and thanksgiving ascend, now and always and in the ages.

The Assistant, who has ascended to the altar and knelt, now extends the veil to the Priest who takes it in his right hand, kissing the edge; then he takes the other edge in his left hand and places the folded veil over the chalice. Extending his hands, he says in a clear voice:

Priest: We adore Thee, O Lord, and we beg of Thee graciously to grant us Thy peace, that we may always be free from evils. And to Thee we hymn glory now and in the ages.

Assistant: Amen.

OFFERTORY PRAYER

Priest: Accept, O Lord, our offerings and dispose our days in Thy peace and deliver us from eternal damnation, and number us among the lambs of Thine elect, and to Thee

CONTENTS

Turning towards the Gospel side, he kisses the altar, saying secretly: Remain in peace, O holy altar, and I shall return to thee in peace. May the oblation which I have consumed from thee, be for me a remission of sins and forgiveness of transgressions, and grant me to stand before the tribunal of Christ without condemnation and without confusion. I know not whether I shall return, or not, or whether I shall offer, or not, another sacrifice upon thee.

In low Masses, the Priest says the prayers ordered by Pope Leo XIII.

NIHIL OBSTAT:

James L. Monks, S.J.

Diocesan Censor Deputatus

IMPRIMATUR:

† Most Rev. Richard J. Cushing, D.D.

Archbishop of Boston

Date: August 2, 1957

INTRODUCTION

The text of the Mass presented in this booklet is translated from the Syriac Missal of the Maronite Rite. The collaboration of Jesuits of Weston College in accomplishing this task is gratefully acknowledged.

The Maronite Rite, which is used by more than 300,000 Catholic Maronites in Lebanon and Syria and by nealy 100,000 in the United States and Canada, is derived from the ancient liturgy of Antioch in Syria. We hope that this version will enable the English-speaking faithful to attend Mass in this rite with understanding and devotion.

The expense of publishing this booklet has been donated by the charity of the Most Reverend Richard J. Cushing, Archbishop of Boston. In gratitude to our gracious benefactor, all income realized by its sale will go to the Charities of our beloved Archbishop.

Louis Khalil

PRAYER TO
OUR LADY OF LEBANON

Daughter of the Father, Mother of the Son, Bride of the Holy Ghost! unto Thee we lift up our hearts, beseeching Thee to guide our Fatherland, Lebanon; and to save, unite and bless its children throughout the world. Thou art the One Whom King Solomon magnified in his Canticle of Canticles. Thou art the Queen of Heaven and earth. Thou art our Holy Mother and we are Thy children, preserve us in our holy Catholic faith, guide sinners to do penance and the infidels to enter into the true religion. Thou art the One Whom all the prophets magnified. Thou art the One Whom the generations waited for. Bless our hearts, sanctify our souls and, at our death, help us. In Thee we put our hope. Our Lady of the Cedars of Lebanon, pray for us.

Mary, Mother of life and Mother of God, and through the intercession of the Saints, in the ages.
Assistant: Amen.

DISMISSAL

Priest: Go in peace, my Brethren and dearly Beloved, we have commended you to the grace and mercy of the Most Holy and Most Glorious Trinity; go with the viaticum and the blessings which you have received from the propitiatory altar of the Lord. Absent and present, living and dead, redeemed by the triumphant cross, O may it keep you from the corruption and the power of sin. And may we be assisted by your prayers, O Our Preceptors and Our Brethren, in the ages.

THE FINAL BLESSING

Priest: May the blessing of Our Lord, Jesus Christ, come from heaven and descend upon me and upon you, and remit your sins and cancel your debts, and give rest to the souls of your dead, and write their names in the book of His heavenly kingdom. May God deliver us and you from damnation and confusion on the day of the true and just judgment. Father, Son, and Holy Ghost, to Thee be glory, forever. Amen. Go in peace and pray for me, for the love of Christ.

THE PREPARATION OF THE BREAD AND THE WINE

The Priest, having vested in the sacristy, proceeds to the foot of the altar. The people stand at his entrance. He kneels, then ascends to the middle of the altar table, bows his head before the altar, then to the right and to the left, and prays secretly:

Priest: I will go in to the altar of God and to God who gives joy to my youth. **He genuflects.** O God, I have entered into Thy house and have adored before Thy throne. O Heavenly King, forgive me all my sins. **He bows.** Bind, O Lord, our festival days even unto the corners of Thine altar.

The Priest puts incense into the censer, saying:

Priest: To the praise and honor of the most holy and most glorious Trinity these grains of incense are placed by my sinful hands.

Meanwhile, the Choir or Assistant sings the hymn of praise:

Choir: Praise the Lord, all ye peoples. Alleluia. O Jesus, fountain of light, may we see the light in

THE MARONITE MASS

By

Rt. Rev. Chor-Bishop Louis Khalil, D.D.